A°. 1938.  N°. 57.

PUBLICATIEBLAD.

VERBETERBLAD.

Na het bepaalde sub III wordt gelezen: „Gegeven te Willemstad, den 15 Juni 1938,"

De Gouvernements-secretaris,

GRONEMEIJER.

A°. 1939.  N°. 57.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 27sten Juli 1939 no. 3959, bepalende de opneming in het Publicatieblad van de door den Raad van Politie op St. Maarten in zijn vergadering van den 20sten Januari 1939 vastgestelde Plaatselijke Keur houdende regelingen ter handhaving van orde op de reede van Grootbaai tegenover het dorp Philipsburg op Sint Maarten.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

GELEZEN:

den brief van den Gezaghebber der Bovenwindsche Eilanden van 8 Juni 1939;

GELET OP:

de Gouvernements-beschikking van 8 April 1939 no. 2182;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat de door den Raad van Politie op St. Maarten in zijn vergadering van den 20sten Januari 1939 vastgestelde Plaatselijke Keur, houdende regelingen ter handhaving van orde op de reede van Grootbaai tegenover het dorp Philipsburg op Sint Maarten, bekrachtigd bij de Gouvernements-beschikking van den 8sten April 1939 no. 2182, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 17n Augustus 1939.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

DE GEZAGHEBBER DER BOVENWINDSCHE EILANDEN,

doet weten, dat door den Raad van Politie in zijne vergadering van den 20n. Januari 1939 is vastgesteld de volgende plaatselijke Keur:

KEUR, houdende regelingen ter handhaving van orde op de reede van Grootbaai tegenover het dorp Philipsburg op Sint Maarten.

Artikel 1.

In deze keur wordt verstaan onder:

a. „Grootbaai" de baai of reede tegenover het dorp Philipsburg op Sint Maarten.
b. „gezagvoerder" hij die op het vaartuig gezag uitoefent of met de leiding belast is. Onder gezagvoerder wordt mede verstaan „schipper".
c. „havenbeambte" de als zoodanig aangestelde Gouvernements-ambtenaar of diens vervanger.
d. „eigenaar" degene die het beheer over het schip heeft, in welke hoedanigheid ook.
e. „dag" de tijd tusschen zonsopgang en zonsondergang.
f. „nacht" de tijd tusschen zonsondergang en zonsopgang.

Artikel 2.

De havenbeambte regelt voor alle vaartuigen de ligplaatsen in de Grootbaai. Hij houdt toezicht over genoemde baai en de handhaving van de bepalingen van deze keur onder het oppertoezicht van den Gezaghebber en bijgestaan door de beambten van politie.

Artikel 3.

a. Gezagvoerders van binnenkomende vaartuigen mogen niemand en niets aan boord toelaten of van boord laten gaan, zoolang zulks krachtens de quarantaine-voorschriften niet geoorloofd is, zoolang het vaartuig niet door de douane is ingeklaard en het politie-onderzoek niet is afgeloopen.
b. Kleine vaartuigen, motorbooten, pontjes en dergelijke moeten zich, tot na afloop van quarantaine-, douane- en politieonderzoek, op ten minste 5 meter afstand van het vaartuig verwijderd houden.

THE LIEUTENANT GOVERNOR OF THE WINDWARD ISLANDS,

hereby makes known that by the Court of Policy in its meeting of the 20th. of January 1939 the following Local Ordinance has been enacted:

LOCAL ORDINANCE, containing regulations for controlling and maintaining order in the roadstead of Greatbay opposite the town of Philipsburg at Sint Maarten.

Article 1.

In this ordinance is understood by:

a. „Greatbay" the bay or roadstead opposite the town of Philipsburg at Sint Maarten;
b. „master" he who exercises command on board of the vessel or is charged with the management of same. By master is also understood skipper.
c. „harbour official" the Government official appointed as such or his substitute.
d. „owner" the one who has management of the vessel in whichever capacity that may be.
e. „day" the time between sunrise and sunset.
f. „night" the time between sunset and sunrise.

Article 2.

The harbour official regulates the berths of all vessels in Greatbay. He supervises said bay and the maintenance of the stipulations of this ordinance under the general superintendence of the Gezaghebber assisted by the police officials.

Article 3.

a. Masters of ships coming into port may not allow anyone or anything on board of from board, as long as same is not permissible according to the quarantine regulations, as long as the vessel is not entered by the customs and the police formalities are not ended.
b. Small craft, motorboats, ferry-boats and such must remain at a distance of at least 5 Metres from the ship until the quarantine, customs and police formalities are ended.

c. Eigenaars van het vaartuig, hun vertegenwoordigers, agenten of gemachtigden en hun employes, kunnen zich, mits voorzien van een door den Ontvanger en het Plaatselijk Hoofd van Politie voor accoord geteekend legitimatie-bewijs, zoodra de quarantaine-voorschriften zich daartegen niet verzetten, aan boord begeven; de bepaling van lid b. blijft dan ten aanzien van hun vaartuigen, welke moeten dienen voor het laden en lossen van het vaartuig, buiten toepassing.

Artikel 4.

Het is den gezagvoerder van een in de Grootbaai liggend vaartuig verboden om schepelingen, niet in het gebiedsdeel tehuis behoorende, ter zake van afdanking of ontslag aan wal te zenden zonder toestemming of vergunning van het Plaatselijk Hoofd der Politie.

Artikel 5.

De gezagvoerder, die passagiers aangevoerd heeft, is verplicht te zorgen, dat dadelijk na aankomst van het vaartuig een lijst, bevattende de namen der passagiers, de plaats van hunne herkomst, zoomede hun ambt of beroep, bij den politie-beambte belast met den Vreemdelingen-dienst wordt ingediend.

Artikel 6.

Het is tusschen zonsondergang en zonsopgang aan passagiers aan boord van een in de Grootbaai binnengevallen vaartuig verboden, om elders dan aan den Gouvernementssteiger te landen. Indien zij niet woonachtig zijn op St. Maarten N. G. moeten zij bovendien toestemming tot landen hebben van den Vreemdelingendienst.

Artikel 7.

Het is verboden om in de Grootbaai op andere dan door den havenbeambte aangewezen plaatsen, ballast of andere zinkende zelfstandigheden uit te werpen.

De gezagvoerder van een in de Grootbaai liggend vaartuig is verplicht te zorgen dat aan boord daarvan niet gehandeld wordt in strijd met het in het eerste lid van dit artikel bedoeld verbod.

c. Owners of the vessel, their representatives, agents or mandatories and their employees, may, if they are in possession of a legitimate indentification signed by the Receiver and Local Chief of Police, repair on board, as long as this does not come in conflict with the quarantine-regulations; the provision of paragraph b is then not applicable with regard to their craft or lighters, which must serve to load and unload the ship.

Article 4.

The master of a vessel is forbidden, when he has discharged any member of his crew, not belonging to this territory, to put him ashore without the permission of the Local Chief of Police.

Article 5.

The master, who has brought passengers, is obliged to see, immediately after the arrival of the ship, that a passenger-list is sent in to the police-officer charged with the Emmigration service, containing the names of passengers, where they have come from as also their profession.

Article 6.

Passengers from ships arriving in Greatbay are forbidden to land from sunset until sunrise, anywhere else but at the Governments pier, and should they not be residents of St. Maarten N.P., without the approval of the Emmigration department.

Article 7.

It is forbidden to throw away ballast or any other sinkable material in Greatbay, except in the place indicated by the harbour-official.

The master of a vessel lying in Greatbay is obliged to see that nothing is done on board in conflict with the prohibition of the first part of this article.

Artikel 8.

Het is verboden zonder vergunning van den Gezaghebber met eenig vuurwapen in de Grootbaai te schieten.

Artikel 9.

Het is zonder vergunning van den Gezaghebber verboden den Gouvernementssteiger voor andere doeleinden te gebruiken dan voor het laden of lossen.

Artikel 10.

Gerechtigden op en eigenaars van de in het voorgaand artikel bedoelde plaats geloste, of ter verscheping aangebrachte goederen zijn verplicht te zorgen, dat deze onverwijld vandaar verwijderd worden, wanneer zulks door den havenbeambte wordt gelast.

Artikel 11.

Het is verboden zonder voorkennis van den havenbeambte een vaartuig in de Grootbaai te verhalen.

De gezagvoerder van een in de Grootbaai liggend vaartuig is verplicht, indien daartoe door den havenbeambte aangezegd, onmiddellijk het vaartuig naar de door genoemden ambtenaar aangewezen ligplaats te doen verhalen.

De gezagvoerder is verplicht te zorgen, dat niet in strijd gehandeld wordt met het in het eerste lid van dit artikel bedoeld verbod.

Artikel 12.

Bij het aandoen en vertrek van het eiland tusschen zonsopgang en zonsondergang zijn alle vaartuigen uit den vreemde komende of daar naar toe gaande, verplicht hunne natievlag te vertoonen.

Artikel 13.

De gezagvoerder van een in de Grootbaai en voor anker liggend vaartuig van minder dan 45 M lengte is verplicht te zorgen, dat van zonsondergang tot zonsopgang, vooruit waar het het best gezien kan worden, doch niet hooger dan 6 M boven den romp, een helder brandend wit licht zoodanig geplaatst zij, dat het van alle kanten goed gezien kan worden op een afstand van ten minste 1 zeemijl (van 60 in 1 graad).

Article 8.

It is forbidden to shoot with firearms in the harbour of Greatbay without permission of the Gezaghebber.

Article 9.

It is forbidden to use the Governments pier for other purposes than landing and discharging.

Artikel 10.

Parties having a right to or owners of goods discharged or brought to be shipped are obliged to see that these are immediately removed when such is ordered by the harbour-official.

Article 11.

It is prohibited, without the foreknowledge of the harbour-official, to change the berth of a vessel.

The master of a vessel anchored in Greatbay is obliged, if ordered tot do so by the harbour-official, to berth his vessel in the place indicated by said official.

The master is obliged to see that nothing is done in conflict with the first part of this article.

Article 12.

On arrival and departure from the island, all vessels arriving or departing for foreign ports are obliged to show the flag of their nationality between sunrise and sunset.

Article 13.

The master of a vessel of less than 45 M in length anchored in Greatbay is obliged to see that from sunset to sunrise, from where it can best be seen, but not higher than 6 M above the hull a clear white light be placed, which must be plainly visible on all sides from a distance of at least one seamile. Vessels of 45 M and more, anchored, must show two such

Vaartuigen van 45 M lengte en daarboven, ten anker zijnde, moeten 2 zulke lichten voeren; het eene voor op het vaartuig op een hoogte van niet minder dan 6 M en niet meer dan 12 M boven den romp; het andere op of bij het dek van het vaartuig, ten minste 4,5 M lager dan het voorste.

Artikel 14.

De schipper van een des nachts in de haven van Grootbaai varend motorvaartuig, hetwelk niet onder de bepalingen van de verordening van den 24sten September 1897 (P. B. No. 15) valt is verplicht te zorgen, dat steeds op het vaartuig een goed brandende lantaarn met wit licht aangestoken gereed is en dat die tijdig en behoorlijk aan naderende vaartuigen getoond wordt.

Artikel 15.

a. Het is verboden aan boord van een vaartuig, tenzij met vergunning van den havenbeambte, handelingen te verrichten, welke gevaar voor brand opleveren; de door den havenbeambte gegeven voorschriften moeten onverwijld worden opgevolgd;
b. van broeiing of brand aan boord moet door den betrokken gezagvoerder onverwijld kennis worden gegeven aan den havenbeambte;
c. indien aan boord van een vaartuig brand is ontstaan, is de gezagvoerder, in afwachting van de bevelen van den havenbeambte, verplicht doeltreffende maatregelen te nemen ter blussching van den brand en alles in het werk te stellen om te voorkomen, dat de brand overslaat op in de nabijheid van zijn vaartuig gelegen andere vaartuigen, gebouwen of opslagplaatsen.

De gezagvoerder is bovendien verplicht den havenbeambte zooveel mogelijk behulpzaam te zijn en diens bevelen, voor wat betreft het blusschen van den brand, de beveiliging van de omgeving en die van de Grootbaai, op te volgen.

Artikel 16.

a Wanneer een vaartuig in de haven dreigt te zinken of gezonken is, of wanneer een voorwerp, dat hinder of gevaar kan opleveren voor de scheepvaart, over boord is gevallen en gezonken is, of wanneer een anker verloren is, moet de gezagvoerder daarvan onverwijld kennis geven aan den havenbeambte.

lights, the one in the forward part of the ship at a height of not less than 6 M and not more than 12 M above the hull, the other on or close to the deck of the vessel at least 4,5 M lower than the first light.

Article 14.

The skipper of a motorboat running in the harbour of Greatbay at night, which does not come under the regulations of the Ordinance of the 24th. September 1897 (P.S. No. 15) is obliged to see that a properly burning lantern with white light is always in readiness and that this be made visible to approaching vessels in time and in a proper manner.

Article 15.

a. It is forbidden onboard of a vessel, except with permission of the harbour-official, to execute any actions which could cause danger from fire; the instructions given by the harbour-official must be immediately obeyed.
b. Heating or fire on board of a vessel must be made known immediately to the harbour-official by the master concerned.
c. Should fire break out on board of a vessel, the master, awaiting the orders of the harbour-official, is obliged to take effective measures for extinguishing the fire, and to do everything possible to prevent the fire spreading to ships lying in the neighbourhood of his ship, building or storage places.
   The master is besides this obliged to assist the harbour-official as much as possible and to obey his orders regarding the extinguishing of the fire, the safeguarding of the surroundings and that of Greatbay.

Article 16.

a. When a vessel in the harbour is in danger of sinking or has sunk, or when an object that could cause hinderance or danger to navigation has fallen overboard or has sunk, or when an anchor is lost, the master must immediately bring same to the notice of the harbour-official.

b. In afwachting van de bevelen van den havenbeambte moet de gezagvoerder van eenig vaartuig, dat dreigt te zinken, dit zoo spoedig mogelijk buiten het vaarwater en ankerplaats brengen naar een plaats, waar het zonder hinder voor de scheepvaart, aan den grond gezet kan worden.

c. Wanneer een voorwerp of een vaartuig, dat naar het oordeel van den havenbeambte gevaar of hinder voor de scheepvaart kan opleveren in de Grootbaai gezonken is, is deze bevoegd den gezagvoerder of den eigenaar van het vaartuig-voorwerp, te bevelen om, met inachtneming der termijnen door hem bepaald voor den aanvang en voor de beeindiging der daartoe noodige werkzaamheden, dat vaartuig of voorwerp te doen verwijderen.

Artikel 17.

a. Waar in deze Keur verplichtingen worden opgelegd, is de gezagvoerder voor de nakoming daarvan aansprakelijk.

b. De eigenaar van een vaartuig moet zorgen dat te allen tijde een persoon belast is met het gezag over vaartuig en bemanning en is gehouden desverlangd den havenbeambte mede te deelen, wie deze persoon is.

c. Zóolang het gezag over een vaartuig niet aan eenig persoon is opgedragen, en door dezen aanvaard, wordt de aansprakelijkheid bedoeld in het eerste lid van dit artikel, gedragen door den eigenaar van het vaartuig.

Artikel 18.

De havenbeambte en de beambten van politie zijn bevoegd zich te allen tijde aan boord van een in de Grootbaai liggend vaartuig te begeven, wanneer zij zulks voor de handhaving van de goede orde noodig achten, of ten einde zich te vergewissen of er aan de bepalingen van deze Keur voldaan wordt.

Artikel 19.

Overtreding van eenige bepalingen van deze Keur wordt gestraft met geldboete van ten hoogste vijftig gulden.

Artikel 20.

Deze Keur kan worden aangehaald onder den titel van „Havenreglement Grootbaai St. Maarten" onder bijvoeging van het jaartal van het Publicatieblad, waarin zij is opgenomen.

b. Awaiting the orders of the harbour-official, the master of a vessel that is in danger of sinking, must bring same as soon as possible, outside of the fairway and anchorage to a place where it can be grounded without danger to navigation.
c. When a sunken vessel or object, that in the opinion of the harbour-official, could cause danger or hindrance to navigation, he is qualified to order the master of the vessel-object with due allowance of time determined by him for the commencement and finishing of the necessary work for said purpose to have that vessel or object removed.

Article 17.

a. Where in this ordinance obligations are imposed the master is held responsible for the fulfilment of same.
b. The owner of a vessel must see that at all times someone is appointed to supervise the vessel and crew, and should inform the harbour-official who this person is, when requested.
c. When the supervision of a vessel is not given to one person and assumed by him, the responsibility mentioned in the first part of this article is assumed by the owner.

Article 18.

The harbour-official and police may repair on board of a ship lying in Greatbay at any time, when they consider same necessary for the maintenance of order and to ascertain for themselves that the stipulations of this ordinance are being complied with.

Article 19.

Transgression of any stipulation of this Ordinance shall be punished with a fine of not more than fifty guilders.

Article 20.

This Ordinance can be quoted under the title of „Harbour Regulations Greatbay Sint Maarten" with the addition of the year wherein it is published.

Artikel 21.

Deze Keur zal in de Engelsche taal worden overgezet en in het Nederlandsch en het Engelsch tegenover elkaar worden gedrukt.

SLOTBEPALINGEN.

Deze Keur treedt in werking met ingang van den dag na dien harer afkondiging.

Alsdan vervalt de keur 19 September 1923 (P. B. 1923 No. 83).

Aldus vastgesteld door den Raad van Politie op St. Maarten in zijn vergadering van den 20n Januari 1939.

Voorzitter, Secretaris,

J. D. MEINERS. L. R. CARTY.

Zijnde deze keur, ingevolge de artt. 130 en 131 van het Reglement op het beleid der regeering, aan de bekrachtiging van den Gouverneur onderworpen en door dezen bij beschikking van den 8n April 1939 No. 2182 bekrachtigd.

En is hiervan afkondiging geschied waar het behoort den 5n Mei 1939.

De Gezaghebber,

J. D. MEINERS.

Article 21.

This Ordinance shall be translated into the English language and printed in the Netherlands and English opposite each other.

FINAL STIPULATIONS.

This Ordinance comes in force on the day after its publication.

The Ordinance of the 19th. September 1923 (P. S. 1923 No. 83) lapses.

Thus enacted by the Court of Policy at St. Maarten in its meeting of the 20th. January 1939.

President, J. D. MEINERS.

Secretary, L. R. CARTY.

Being this Local-Ordinance in accordance with artt. 130 and 131 of the Regulations for the Administration for the Government of the Colony of Curaçao submitted to the Governor for his ratification and ratified by Him in His resolution of the 8th. of April 1939 No. 2182.

Hereof has publication been made where it behoves on the 5th. of May 1939.

The Lieutenant Governor,
J. D. MEINERS.